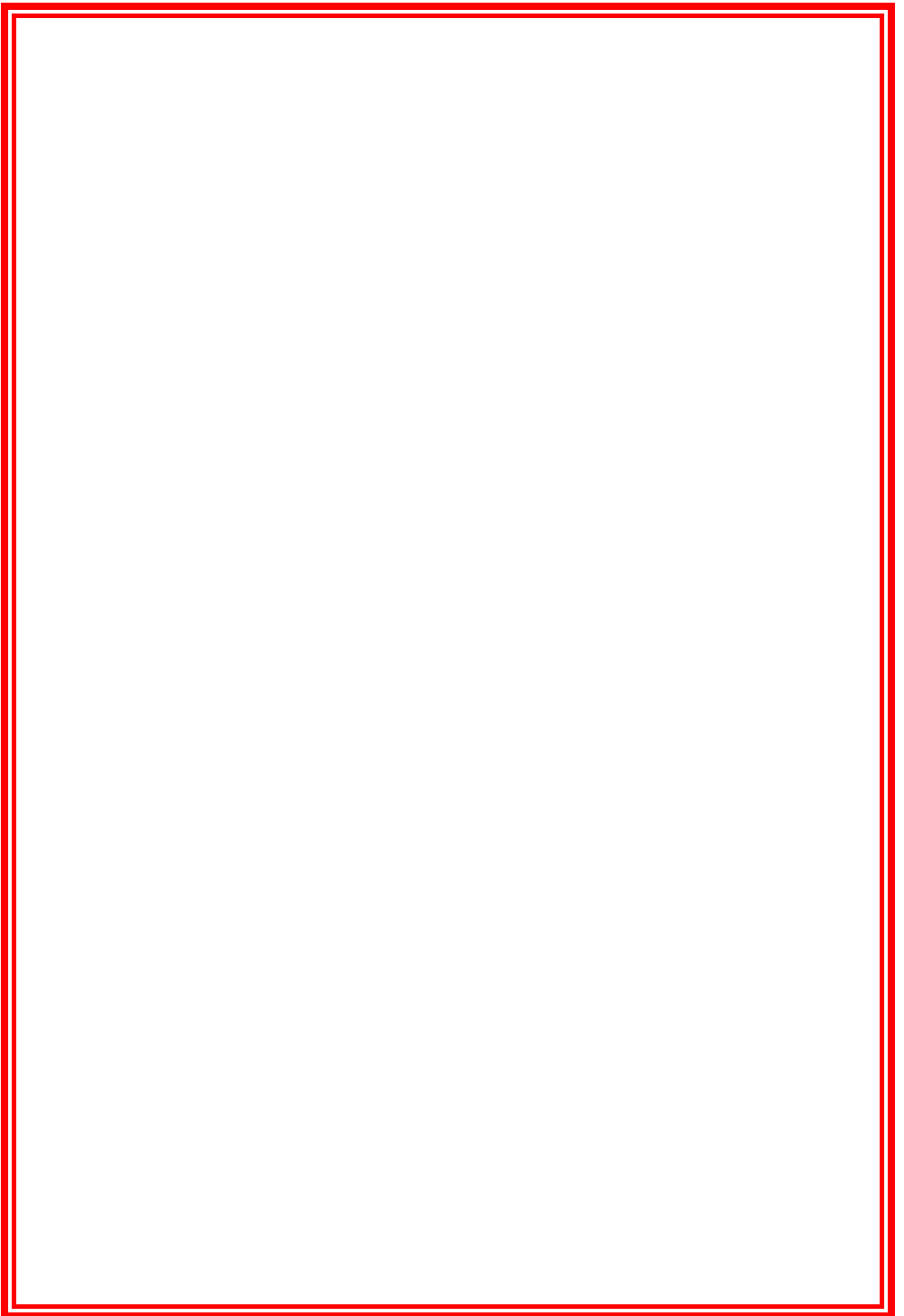




*Image taken from the book 'Khama'el Al-Reehan or the Orthodoxy of Mor Jacob of Serugh the Scholar' by V. Rev. Fr. Boulos Behnam Mosul, 1949. (Later H.E. Mor Gregoreous Boulos Behnam, Archbishop of Baghdad (1969+))*



ܩܢܐ ܚܒܝܒ ܕܫܪܘܓܝ

ܩܢܐ ܩܢܐ ܕܒܕܐ

ܡܫܝܚܐ ܚܒܝܒ

Martyr Habib in the poem of  
Mor Jacob Of Serugh

ܡܪ ܝܥܩܘܒ ܫܪܘܓܝ

ܘܫܫܝܕ ܚܒܝܒ



***Collated by St. Ephraim Syrian  
Orthodox Church, Perth,  
Western Australia – Australia***

***2021  
under the leadership of  
V. Rev. Fr. Boutros Touma  
Issa.***

***© Syriac Orthodox Church of Antioch 2021***



## مقدمة

لمناسبة مرور الف وخمسمئة سنة على انتقال شاعرنا الكبير مار يعقوب السروجي. اصدر قداسة الحبر الاعظم مار اغناطيوس افرام الثاني بطريك انطاكية وسائر المشرق منشوراً بطريكياً ، يدعو فيه ابناء الكنيسة المقدسة الى الاحتفال بهذه الذكرى المجيدة.

### Preface

In early 2021 H.H. Moran Mor Ignatius Aphrem II, Patriarch of Antioch and all the East, the Supreme Head of the Universal Syrian Orthodox Church issued an Apostolic Bull, declaring the year 2021 as the Jubilee year of Mor Jacob of Serugh, thus, instructing the clergy and members of the Universal Syrian Orthodox Church to reflect on the life of Mor Jacob of Serugh on the passing of 1500 years since this saint, scholar, and poet of our church eternal sleep.

Here, in Perth, Western Australia, V. Rev. Fr. Boutros Touma Issa featured Mor Jacob of Serugh on "The LIGHT" "NOOHRO" ܢܘܘܚܪܘ calendar of 2021, thus the image of this saint will be placed at the faithful's homes throughout 2021:



translation that was mainly derived from ‘Syriac documents attributed to the first three centuries, translated by Rev. B. P. Bratten, P.A., Edinburgh: T. & T. Clark, 38 George Street, nncoolxxl. Text edited by Rev. Alexander Roberts and James Donaldson and first published by T&T Clark in Edinburgh in 1867. Additional introductory material and notes provided for the American edition by A. Cleveland Coxe, 1886.



*The header of the NOOHRO – THE LIGHT published by St. Ephraim Syrian Orthodox Church – Perth – Australia for the year 2003/2004*



*The header of the NOOHRO – THE LIGHT published by St. Ephraim Syrian Orthodox Church – Perth – Australia for the year 2004/2005*

# سُوْرَا

سُحِبْتُ سُوْرَا ... مَعْمَعْمَا سُوْرَا وَمِنْهَا وَبِأَحْرِيَا  
وَدَاهِ سَبِيْلَا وَمَجِيْبَا أَسْوِيَا وَحَسْبُ نَبِيْقِيَا . مَبِيَا  
حَكِيْمَا وَهَيَا سُوْرَا حَبِيْبَا حَلُوْمَا وَصَحِيْبَا  
أَلْحَمْدُ لِعَدَدِ 309 . حَلَا حَلُوْمَا مَبِيَا  
مَعْمَعْمَا وَهَيَا حَمَامِيْنَا سُوْرَا .

سُوْرَا وَبِحَبِيْبِيْنَا سُوْرَا مَعْمَعْمَا عَتِيْنَا سُوْرَا  
مَبِيَا وَصَحِيْبِيْنَا وَحَلُوْمَا مَبِيَا مَعْمَعْمَا . فَيَهَيَا  
حَكِيْمَا وَهَيَا مَبِيْنَا وَصَحِيْبِيْنَا سُوْرَا .

To follow is the preface that was included the first time this poem was shared through the LIGHT:

## HABIB, THE MARTYR

Saint Habib was a deacon in the village of أحرية Tel S-ho located near Edessa.



**At the time when the Christians were persecuted, this saint started to tour the neighboring villages encouraging faithful to be strong in their faith. Thus, a decree was issued by the ruler then, to jail him, thus he handed himself in, and endured all sorts of persecution; jail, belting, and combing his body with iron combs until he earned the martyrdom honor burnt with fire on 2<sup>nd</sup> September 309.**

**Thus, we share with our readers, this wonderful poem, written by the great Syriac Scholar St. Jacob of Serugh on this great saint Habib.**

*(Published in Volume 9 – issue 39 – 25<sup>th</sup> July 2004)*

**Now to the poem on the martyr Habib by Mor Jacob of Serugh (451-521+).**

**May his supplications and prayers be with us.  
First will start with the ones published in Volume 9:**

بِمِثْلِ مَذْبُوحِ إِلهٍ هَدَى سُبُلَهُ  
 نَضَّحَ هَمْرَهُ وَأَ  
 - ٦ -  
 نَضَّحَ هَمْرَهُ وَأَ ، لَحِيفَ  
 حَمْرَهُ كَمَا ، حَزَبَ مَبِ  
 لِقَا .  
 وَأَمَّا لَهُ أَرْهَؤُ ، رِجْلَا  
 وَهَدَى نَا ، حَمْرَ تَرْبِيئَا  
 نَضَّحَ أَمْرًا ، نَمَا وَفَدْرَكُ ،  
 بِمِثْلِ مَبْرِيئَا .  
 وَأَمَّا وَحَمْرَ حَسَا ، وَمَذْبُوحِ  
 أَمْرًا ، مَهْلِكَا  
 مَذْبُوحِ مَضْحَكِ وَهَمْرِي  
 (521+)

### HABIB THE MARTYR

-1-

Habib the martyr, clad in flame, hath called to me out of  
the fire,

That for him likewise I should fashion an image of  
beauty amongst the glorious.

Comrade of conquerors, lo! He beckoneth to me out of  
the burning.

That, as for the glory of his Lord, I should sing  
concerning him.

**St. Jacob of Serugh (521+).**

*(Published in Volume 9 – issue 39 – 25<sup>th</sup> July 2004)*

بَجِّ مَكْرُوهًا لِمَهْدُومًا  
 سَخَّحَ صُورًا  
 - ق -  
 صَبَّحًا حَمْدًا ، فَامْرُؤًا  
 هَرَبًا خَبْرًا كَبْرًا  
 وَارْتَهَبَ رُكْبَةً ، هَلَا مَنَّهُ كَالْبُرْ  
 مَلِكَةٍ صَبَّحًا :  
 مَهْدُومًا وَاسْمًا ، أَمْرًا مَهْدُومًا  
 رَهْمًا مَهْدُومًا  
 هَلَا مَنَّهُ نَفْسًا ، هَلَا مَنَّهُ نَفْسًا  
 كَرِهًا ، وَبَلَاءًا مَهْدُومًا ؟  
 كَرِهًا مَهْدُومًا وَهَنْفًا  
 (521+)

### HABIB THE MARTYR (309+)

-2-

Amid live coals stands the heroic man, and lo! He calleth  
to me.

That I should fashion his image: but the blazing fire  
permits me not.

His love is fervid, glowing is his faith.

His fire also burneth, and who is adequate to recount  
his love?

**St. Jacob of Serugh (521+).**

*(Published in Volume 9 – issue 40 – 1<sup>st</sup> August 2004)*

بِمِ مَذْوُوهَا حَمْدُوهَا  
 مَسَّحَتْ مَعْرُوهَا  
 - ك -  
 أَلَا حَسْبُهَا رَهْمَةٌ وَلِحْمُوهَا،  
 حَمْدُوهَا حَقِيرَةٌ .  
 لَا أَيْفَ تَلْمِيزٍ، وَتَلْمِيزًا  
 عَدُوَّةً رَهْمًا، الْكَلْبَتَا ؛  
 مِمَّ كَيْفَ تَلْمِيزٍ، وَتَلْمِيزًا  
 نَسَا حَقِيرَةَ حَمْدُوهَا .  
 وَحَقِيرَةَ وَتَلْمِيزًا، هَاتِمًا مَعْرُوهَا،  
 كَمَ تَلْمِيزًا ؟  
 مَذْوُوهَا مَلْفُوفَةٌ وَهَذْوُوهَا  
 ( 521+ )

**HABIB THE MARTYR (309+)**

-3-

Nay, by reason of that love which led the martyr into  
the fire,

No man is able to recount his beauties divine.

For who shall dare enter and see in the blazing fire.  
To whom he is like, and after what pattern he is to be  
fashioned among the glorious?

**St. Jacob of Serugh (521+).**

*(Published in Volume 9 – issue 41 – 8<sup>th</sup> August 2004)*



***A Syrian Icon of Mor Jacob of Serugh***

Well... and after conducting a comparison between the three young men, Hananiah, Michael and Azariah, who are known as Shodrach, Meshach and Abednego who were placed within the fire in Babel but did not burn (Daniel 1:11, 3:19-100), and the martyr Habib who was burned, and even we notice that St. Jacob of Serugh in this comparison prefers Habib over these three young men. Thus, he goes back describing this great martyr saying: -





بِقَمِّ مَدِينَةٍ هَاهُنَا  
سَخَّطَ مَعَهُ وَأُ

• • •  
- 6 -

كَبِيرِيهَا مَلِكًا، مَلِكًا  
رَبِّهَا، حَقْلًا رُبَّهَا .  
أَحْسَنَ حَيَاتًا، وَحَسَبَ الْكَلِمَاتِ  
حَسَبَ مَعْلَمَاتِهِ :  
لَهُ وَأُ مَلِكًا رُبَّهَا، مَلِكًا  
رَبِّهَا، خَمْسَةَ مَعْلَمَاتِهِ .  
وَسَخَّطَهُ لَأُولَى، بِقَمِّ مَدِينَةٍ  
وَأَسْعَدَهُ رُبَّهَا :

مَدِينَةٍ مَعْلَمَاتِهِ وَحَقْلًا  
(521+)

### HABIB THE MARTYR (309+)

-6-

Watchful was he, and prompt for service; and he  
encouraged with his teaching.

The household of the house of God, through his faith.  
Of light was he full, and he wrestled with the darkness.  
Which overspread the country from the paganism which  
had darkened it.

**St. Jacob of Serugh (521+)**

*(Published in Volume 9 – issue 44– 29th August 2004)*



بِح مذكوره لاهه ومسا  
مصبه موره وا

- 11 -

مضواته وجزا ، مالا  
فه موره خنته مالا .  
موره مالا ، احب موره  
لاهه ومالا ، حرضا ومهزوما :  
مينا موره ، وحلا موره  
مالا مالا .  
موره ، ومصر حلا ،  
وم ماله :

مذنا ماله وماله  
(521+)

### HABIB THE MARTYR (309+)

-7-

With the Gospel of the Son was his mouth filled in the congregations.

And as it were a leader of the way did, he become to the villages when he arrived in them.

Zealous he was because he was concerned for the doctrine.

Divine, that he might establish the adherents of the faith.

### St. Jacob of Serugh (521+)

*(Published in Volume 9 – issue 45– 5<sup>th</sup> September 2004)*

بِحَبِيبٍ مَذْبُوحًا لَهُمْ وَمَسْأَلًا  
 تَخْتَفِئُ فِيهِ  
 . . .  
 - ت -  
 حَرِّيًا وَنُغْصًا، وَهُنَا  
 وَنُتْقًا، نَبِيًّا لِقَضِيًّا.  
 هَذَا كَمَا نَالَهُ، حَرِّ نَعْمٍ  
 حَرِّهِ، هَلَا وَحَرِّهِ:  
 عَيْنُ نَبِيِّهِ هَلَا، وَمَسْأَلُهُ  
 مَذْبُوحُهُ، هَذَا نَبِيُّهُ لَدَيْهِ.  
 مَسْأَلُهُ، وَنُتْقُهُ، وَلَا  
 وَهَلَا:  
 نَذْبُ مَعْقُوقًا وَهَنْوِيًّا  
 (521+)

### HABIB THE MARTYR (309+)

-8-

At the time when the winds of the pagans blew, a lamp  
 was he,  
 And flamed forth whilst they blew upon him and went  
 not out.

All on fire was he, and filled with the love of his Lord,  
 and was concerned.

For this – that he might speak of Him without  
 hindrance.

### St. Jacob of Serugh (521+)

*(Published in Volume 9 – issue 46 – 12th September 2004)*

ܒܥܝ ܕܕܘܘܪܗܐ ܐܠܗܐ ܡܥܪܘܢܐ  
 ܫܫܬ ܥܫܪ ܥܫܪ ܘܐ  
 - ܫܫ -  
 ܡܥܪܘܢܐ ܘܐܠܗܐ ܕܡܥܪܘܢܐ ،  
 ܒܥܝ ܡܥܪܘܢܐ .  
 ܡܥܪܘܢܐ ܘܡܥܪܘܢܐ ، ܡܥܪܘܢܐ  
 ܕܡܥܪܘܢܐ ، ܡܥܪܘܢܐ ܕܡܥܪܘܢܐ ،  
 ܡܥܪܘܢܐ ܕܡܥܪܘܢܐ ، ܡܥܪܘܢܐ  
 ܕܡܥܪܘܢܐ .  
 ܡܥܪܘܢܐ ܕܡܥܪܘܢܐ ، ܡܥܪܘܢܐ  
 ܕܡܥܪܘܢܐ ܘܡܥܪܘܢܐ ܕܡܥܪܘܢܐ .  
 ܒܥܝ ܕܘܘܪܗܐ ܘܡܥܪܘܢܐ  
 ܡܥܪܘܢܐ ܕܡܥܪܘܢܐ ܘܡܥܪܘܢܐ  
 (+ 521)

**HABIB THE MARTYR (309+)**

-9-

The thorns of error sprang up in the land from  
paganism.

And, as much as in him lay, he rooted them out by his  
diligence.

He taught, admonished, and confirmed in the faith.

The friends of Christ, who were harassed by  
persecutors.

**St. Jacob of Serugh (521+)**

*(Published in Volume 9 – issue 47– 19th September 2004)*

بِحَمْدِ رَبِّهِ نَالًا مَعَهُ وَسَيِّدًا  
مَنْصُوبًا مَعَهُ وَوَالِدًا

لَعَلَّهَا مَقْبُولًا، هَلْ مَقْبُولًا  
نَعُوذُ، مَقْبُولًا مَعَهُ ١٥٥٠  
صَبْرًا وَتَقْوَى، سَيِّدًا  
حَمْدًا، هَلْ وَسَيِّدًا ١٥٥٠  
أَبِي مَقْبُولًا، وَأَبِي مَقْبُولًا،  
سَيِّدًا ١٥٥٠  
وَهُ مَقْبُولًا، هَلْ مَقْبُولًا  
هُ مَقْبُولًا، مَقْبُولًا مَعَهُ ١٥٥٠  
كَلْبٌ مَقْبُولًا وَهَلْ مَقْبُولًا  
(+ 521)

**HABIB THE MARTYR (309+)**

-10-

Against the sword and against fire did he wrestle,  
With love hot as the flame and was not afraid.  
Like a two-edged brand, keen was his faith, and against  
error did he contend.

**St. Jacob of Serugh (521+)**

*(Published in Volume 9 – issue 48– 26th September 2004)*

بَعْدَ مَدِينَةٍ هَذِهِ مَدِينَةٌ  
تُصِيبُ مَدِينَةً

١١-

سَطِنًا حَبِيبًا هَذَا، حَرَبًا  
أَلِيًّا، وَفِيهَا مَدِينَةٌ هَذِهِ.  
حَبِيبًا هَذَا، وَفِيهَا مَدِينَةٌ هَذِهِ،  
وَأَمَّا مَدِينَةٌ هَذِهِ،  
هِيَ أَمَّا مَدِينَةٌ هَذِهِ، حَبِيبًا هَذَا،  
وَأَمَّا مَدِينَةٌ هَذِهِ.  
حَرَبًا هَذَا، وَفِيهَا مَدِينَةٌ هَذِهِ،  
حَرَبًا هَذَا، حَبِيبًا هَذَا.

مَدِينَةٌ هَذِهِ وَفِيهَا  
(+ 521)

### HABIB THE MARTYR (309+)

-11-

Leaven did he prove to be in this land which had  
become exhausted.

Through fondness for the idols of vanity which error had  
brought in.

He was like salt by reason of his savory doctrine.  
To this region, which had become insipid through  
unbelief.

### St. Jacob of Serugh (521+)

*(Published in Volume 9 – issue 49– 3<sup>rd</sup> October 2004)*

ܐܘܒܝ ܗܘܘܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܗܘܐ  
ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ

ܡܫܝܚܐ

ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ، ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ،  
ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ، ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ،  
ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ، ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ،  
ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ، ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ،  
ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ، ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ،  
ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ، ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ،  
ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ، ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ،

ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ  
(+ 521)

### HABIB THE MARTYR

-12-

A deacon was he, and filled the place of a high priest,  
By the preaching and teaching of that which is true  
He was to the flock a good shepherd whilst he was its  
overseer.  
And his life he laid down for the flock while he tended it.

**St. Jacob of Serugh (521+)**

*(Published in Volume 9 – issue 50 – 10<sup>th</sup> October 2004)*

بِحَبِيبٍ مَدِينَةٍ هَاهُنَا  
مُخَيَّبًا مَدِينَةً

بِحَبِيبٍ

أَمَحَبٍ وَأَخَا، هَهُنَا مَدِينَةٍ،  
سِينَةً خَلَا.

هَهُنَا هَاهُنَا، هَسَطَلَا  
أَمَدِينَةٍ، كَهَسَطَلَا

بِقَوْمٍ قَهَسَطَلَا، كَحَبِيبٍ  
كَحَبِيبٍ قَهَسَطَلَا.

سَلَا أَمَدِينَةٍ، هَاهُنَا أَمَدِينَةٍ،  
هَهُنَا أَمَدِينَةٍ

مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ وَهَذِهِ  
(+ 521)

### HABIB THE MARTYR

-13-

He chased away the wolf and drove off from it the beast  
of prey.

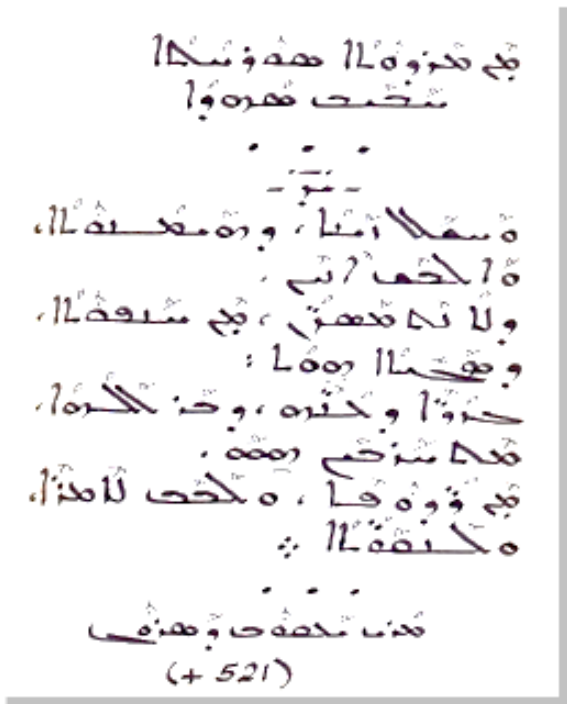
And he repaired the breaches and gathered the lambs  
into their folds.

He went out secretly and encouraged the congregation.

He strengthened them, and exhorted them, and held  
them up.

**St. Jacob of Serugh (521+)**

*(Published in Volume 9 – issue 51 – 17<sup>th</sup> October 2004)*



**HABIB THE MARTYR (309+)**

**-14-**

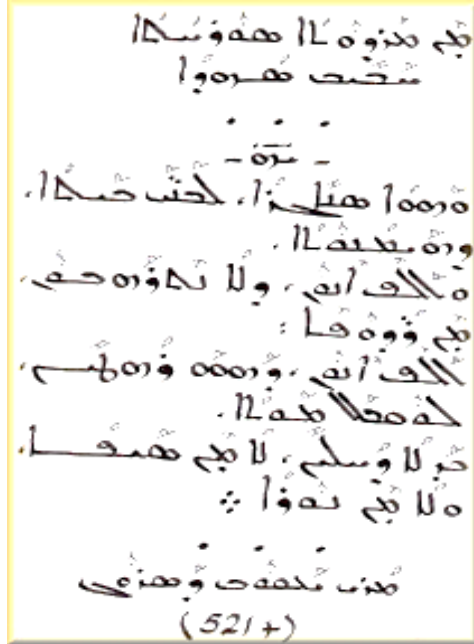
And he forged armour of faith and put it on them.  
 That they might not be ignominiously overthrown by  
 the paganism which abounded  
 The flocks of the fold of the Son of God were being laid  
 waste.  
 By persecutors: and he encouraged the lambs and the  
 ewes.

**St. Jacob of Serugh (521+)**

*(Published in Volume 9 – issue 52 – 24<sup>th</sup> October 2004)*



To follow are the poem verses that were published in  
Volume 10 of The LIGHT – NOOHRO - *നീരസം* :



**HABIB THE MARTYR (309+)**

-15-

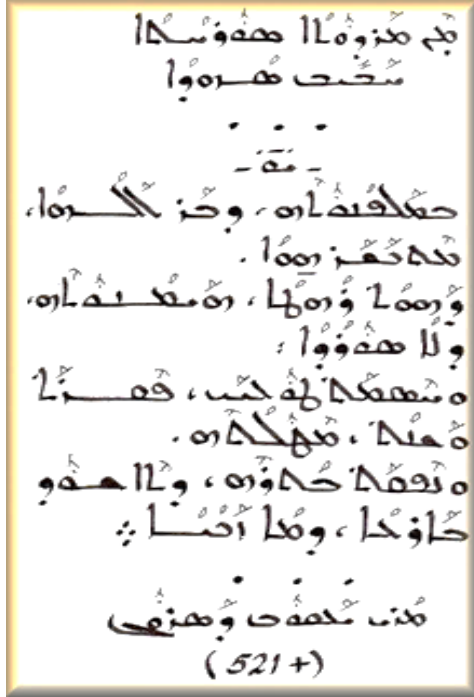
And he (Habib) was an advocate to the household of  
faith.

And he taught them not to be daunted by persecutors.

He taught them to run to meet death,  
Without being afraid either of sword or of fire.

**St. Jacob of Serugh (521+)**

*(Published in the LIGHT – Volume 10 – Issue 1 of 31<sup>st</sup> October 2004)*



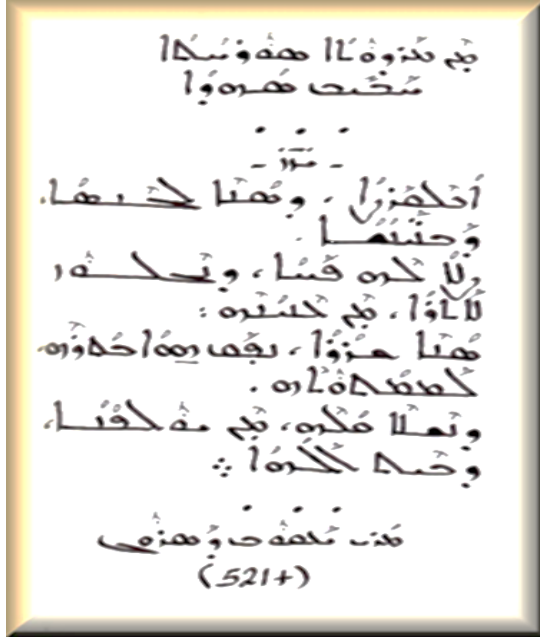
**HABIB THE MARTYR (309+)**

-16-

In the teaching of the Son of God he (Habib) prospered.  
 So that his faith pursued its course without dread  
 Then Error grew envious, because furious, and was  
 maddened, because of him.  
 And she pursued after him, that she might shed upon  
 the earth innocent blood.

**St. Jacob of Serugh (521+)**

*(Published in the LIGHT – Volume 10 – Issue 2 of 7<sup>th</sup> November 2004)*



**HABIB THE MARTYR (309+)**

-17-

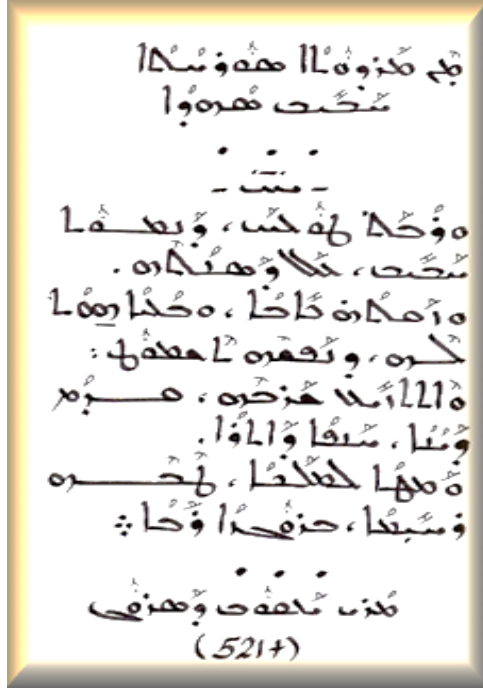
The Defamer, who hates the race of men,  
Laid snares for him (Habib) that he might rid the place  
of his presence.

He who hateth the truth pursued after him to put him  
to death,

That he might make his voice to cease from the teaching  
of the house of God.

**St. Jacob of Serugh (521+)**

*(Published in the LIGHT – Volume 10 – Issue 3 of 14<sup>th</sup> November 2004)*



**HABIB THE MARTYR (309+)**

-18-

And error (i.e., error) raised an outcry demanding that  
Habib should die, because she hated him.

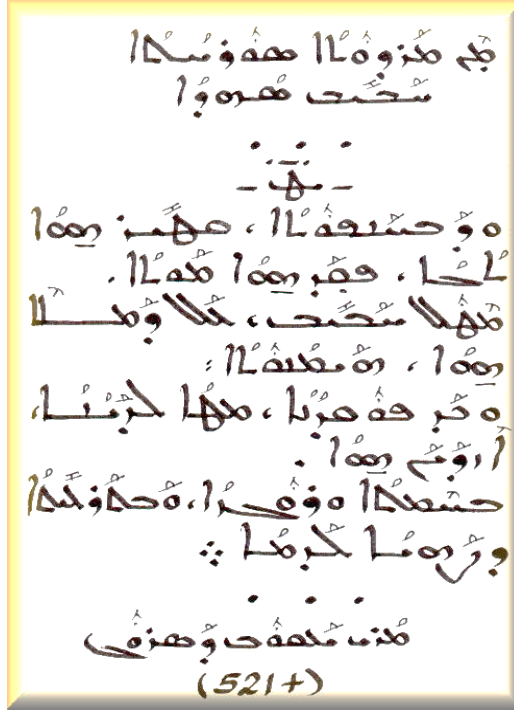
Vexation goaded her on, and she sought to take away  
his life.

His story was talked about before the pagan judge of  
the country.

And the dear fame of him reached the king, who in  
great rage.

**St. Jacob of Serugh (521+)**

*(Published in the LIGHT – Volume 10 – Issue 4 of 21<sup>st</sup> November 2004)*



**HABIB THE MARTYR (309+)**

-19-

And because the diadem was interwoven with  
paganism, decreed death.

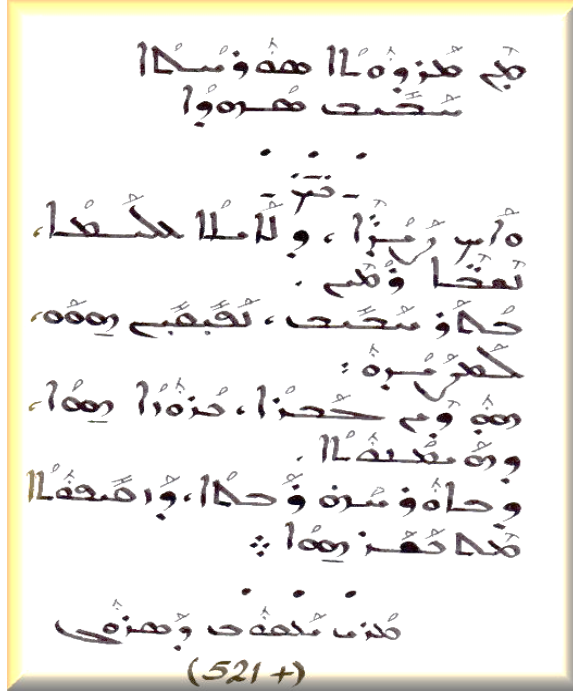
Against Habib because he was full of faith.

And, when the command reached the judge, he armed  
himself.

With rage and fury; and with a mind thirsting for blood.

**St. Jacob of Serugh (521+)**

*(Published in the LIGHT – Volume 10 – Issue 5 of 28<sup>th</sup> November 2004)*



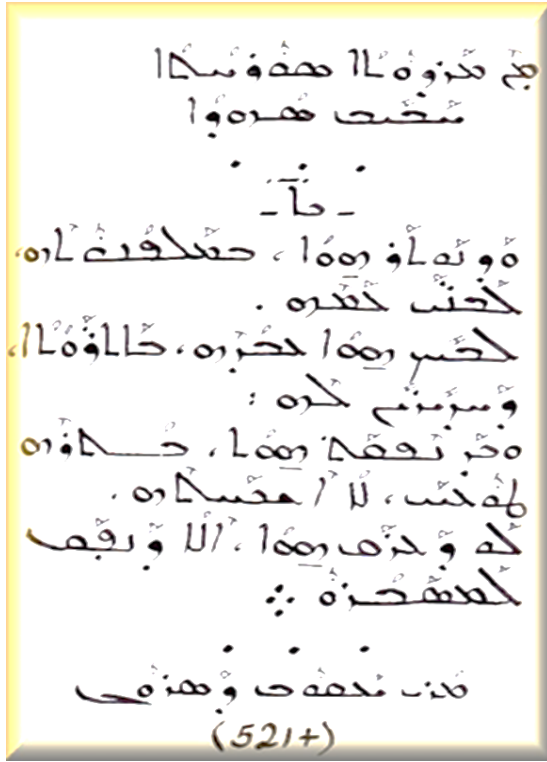
**HABIB THE MARTYR (309+)**

-20-

And life hunters who lay nets for the young stage,  
 After Habib did, they go out to catch him?  
 But this man was a preacher of the faith,  
 Who in the highway of the crucifixion was prospering?

**St. Jacob of Serugh (521+)**

*(Published in the LIGHT – Volume 10 – Issue 6 of 5<sup>th</sup> December 2004)*



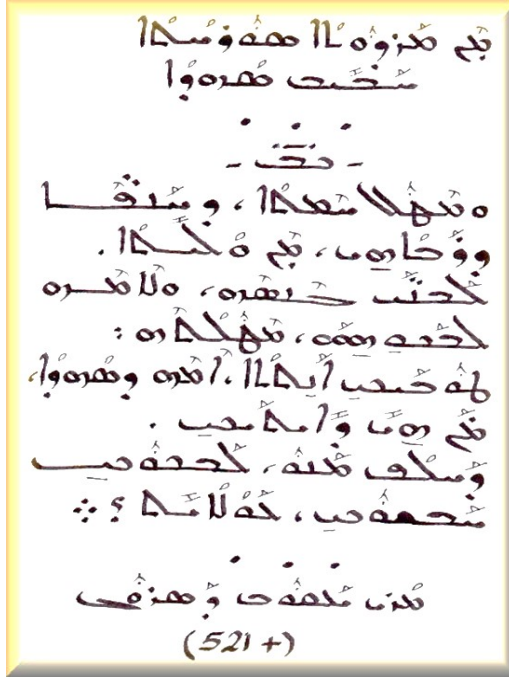
**HABIB THE MARTYR (309+)**

-21-

And that he (Habib) might benefit by his teaching the  
 children of his people,  
 His work embraced the countries round about him.  
 So, when error went out after him, she found him not;  
 Not that he was fled, but that he had gone out to  
 preach the Gospel.

**St. Jacob of Serugh (521+)**

*(Published in the LIGHT – Volume 10 – Issue 7 of 12<sup>th</sup> December 2004)*



**HABIB THE MARTYR (309+)**

-22-

Then because of the fury of the pagans, which was great  
beyond all that was met,  
His (Habib) kindred and his mother did they seize for his  
sake.

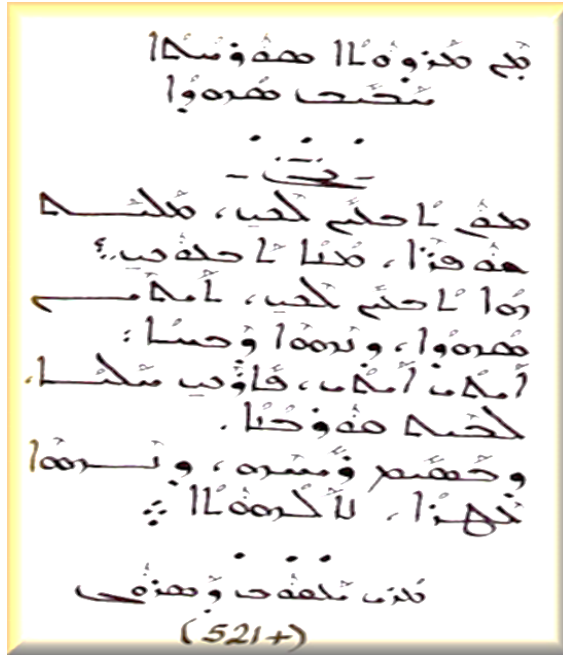
Blessed art thou, O woman! Mother since thou art of  
the martyr.

For wherefore was it that they seized thee and bound  
thee, iniquitously?

**St. Jacob of Serugh (521+)**

*(Published in the LIGHT – Volume 10 – Issue 8 of 19<sup>th</sup> December 2004)*





**HABIB THE MARTYR (309+)**

-23-

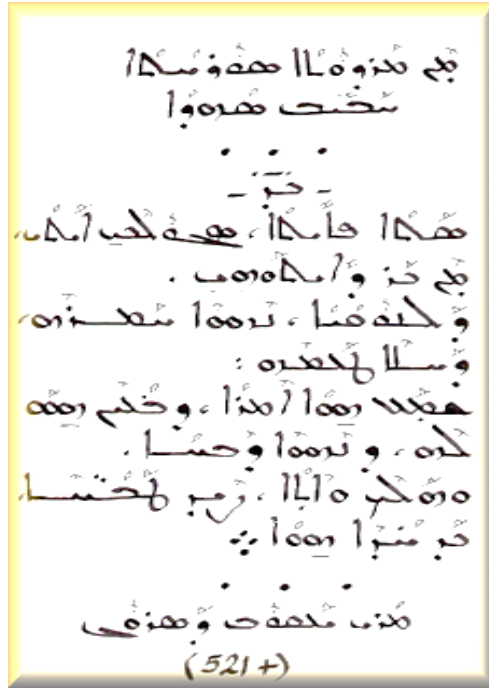
What do they require of thee (Habib's Mother), O thou full of beauty? What, I ask, have they required of thee? Lo! They require of thee that thou bring the martyr, that he may be a sacrifice.

Bring, oh bring thy sweet fruit to the place of the oblation ...

The fruit whose smell is fragrant, that it may be incense to the Godhead.

**St. Jacob of Serugh (521+)**

*(Published in the LIGHT – Volume 10 – Issue 9 of 26<sup>th</sup> December 2004)*



**HABIB THE MARTYR (309+)**

-24-

Fair Shoot (Habib's mother) thy cluster bring from  
 where it is,  
 That its wine may be for a libation whose taste is sweet.  
 The lamb (Habib) heard that they were seeking him,  
 that he might be a sacrifice.  
 And he set out and came to the sacrificers rejoicing.

**St. Jacob of Serugh (521+)**

*(Published in the LIGHT – Volume 10 – Issue 10 of 2<sup>nd</sup> January 2005)*

بِمِ مَنُوزِهِ ۱۱ هَهُ وَ سِدَا  
 سَخَّيْتُمْ هَهُ وَ  
 - خَرَّة -  
 مَعْدَا وَ اسْتَا ، مَدَا لِحِ مَعْدَا ،  
 مَدَا لِحِ .  
 ۱۱ ۱۱ وَ تَهْدِ ، سَمَا وَ مَكْرَه ،  
 مَلَا هَمْنَا :  
 قَرَا مَدَا لِحِ ، وَ مَجَّ كَلِمَه وَ مَدَا ،  
 تَهْدَا وَ حَسَا .  
 هَهُ لَفُوا وَ وَ حَسَا ، لَاهُ سَمَا مَدَا ،  
 كَر ۱۱ ۱۱ مَدَا :  
 كَلِمَا مَلَمَفَا وَ هَمَفَا  
 (521+)

**HABIB THE MARTYR (309+)**

-25-

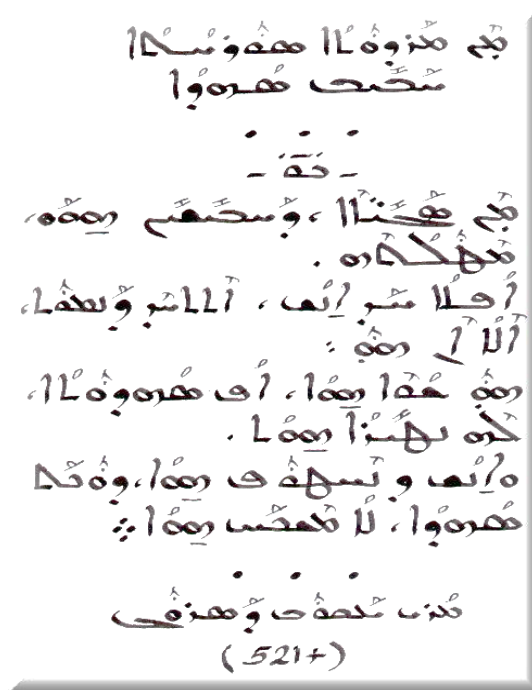
He (Habib) heard that others also were being afflicted  
for his sake,

And he came that he might bear the suffering, which  
was his, in the stead of many.

The lot fell on him, to be himself alone a sacrifice.  
And the fire that was to offer him up was looking out for  
him until he came.

**St. Jacob of Serugh (521+)**

*(Published in the LIGHT – Volume 10 – Issue 11 of 9<sup>th</sup> January 2005)*



**HABIB THE MARTYR (309+)**

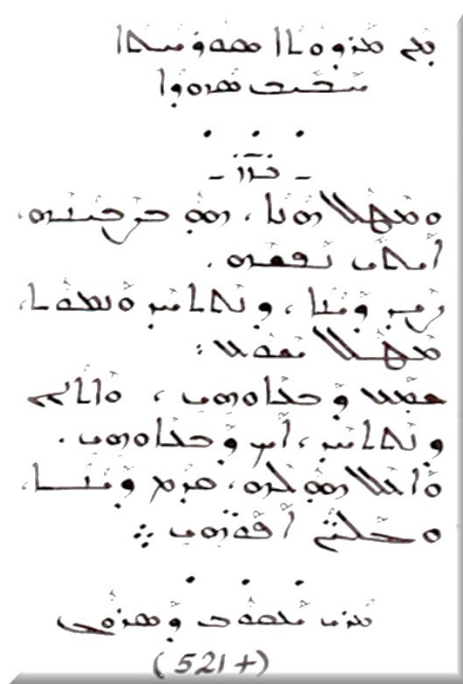
-26-

Of the many who were bound for his (Habib) sake  
 Not one single person was seized to die, but only he.  
 He it was that was worthy, and for him was martyrdom  
 reserved.

And to snatch the martyr's place no man was able.

**St. Jacob of Serugh (521+)**

*(Published in the LIGHT – Volume 10 – Issue 12 of 16<sup>th</sup> January 2005)*



**HABIB THE MARTYR (309+)**

-27-

And therefore, of his own will did he (Habib) himself.  
To the judge, that he might be seized, and die for Jesus' sake.

He heard that they sought him, and he came that he might be seized, even as they sought him.

And he went in of himself before the judge, and dauntless was his look.

**St. Jacob of Serugh (521+)**

*(Published in the LIGHT – Volume 10 – Issue 13 of 23<sup>rd</sup> January 2005)*

بِحَبِيبٍ كَذَبُواهُ لَا عَهْدَ وَبَيْنَنَا  
سَخَّيْتُ لَهُمْ وَأَنَا

فَتَى -

لَا أَلْمَعُ، وَلَا أَرْجُو، وَلَا تَكْذِبُ  
بِحَبِيبٍ وَبَيْنَنَا.

وَتَهْتَكُنَا بِهَا، وَبِحَبِيبٍ سَعَدْنَا،  
لَا نَخْزِي بِهَا؛

لَا كُفْرًا، وَلَا عَهْدًا،  
وَلَا حَيْثًا.

وَلَا كَيْدًا، وَلَا لَيْلًا، وَلَا نَهْرًا،  
حَا مَحْضًا بِهَا؛

كَذَبُوا عَهْدَنَا وَهَيْبَتَنَا  
(521+)

### HABIB THE MARTYR (309+)

-28-

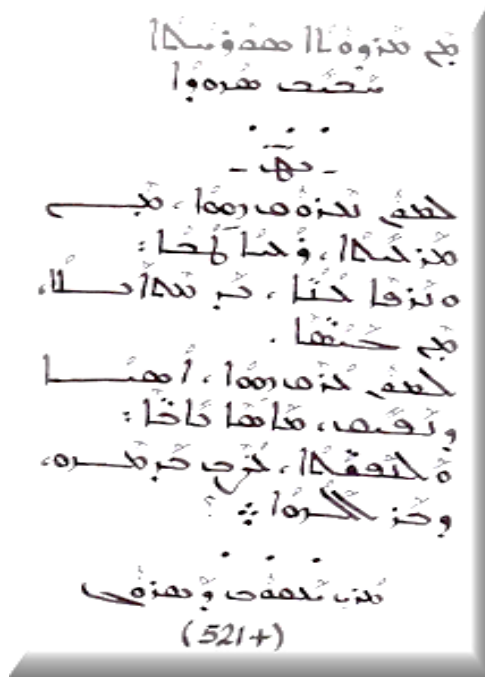
He (Habib) hid not himself, nor did he wish to flee from  
the judge.

For with light was he imbued, and from the darkness he  
would not flee.

No robber was he, no murderer, no thief,  
No child of night; but his entire course was run in open  
day.

### St. Jacob of Serugh (521+)

*(Published in the LIGHT – Volume 10 – Issue 14 of 30<sup>th</sup> January 2005)*



**HABIB THE MARTYR (309+)**

-29-

Wherefore from his flock should the good shepherd  
(Habib) flee.

And leave his fold to be devoured by robbers?

Wherefore should the physician flee, who goeth forth to  
heal diseases.

And to cure souls by the blood of the Son of God?

**St. Jacob of Serugh (521+)**

*(Published in the LIGHT – Volume 10 – Issue 15 of 6<sup>th</sup> February  
2005)*

بِحُجْرَتِهِ وَوَسِيلَتِهِ  
تَحْتِ مَقَرِّهِ

— — — — —

حَلِيمًا أَقْبَاءَ مَنَابِهِ  
حُجْرًا، هَلَاكًا وَطَا؛  
هَلَا مَحَلًّا مَقَرًّا، وَوَسِيلَةً  
سَبْرًا، مَنَابًا مَعْدًا.  
بِلَا مَقَرِّهِ مَقَرِّهِ، حُبْرًا وَوَسِيلًا،  
حُبْرًا مَقَرِّهِ؛  
أَنَا أَنَا مَقَرِّهِ، وَحَبْرًا مَقَرِّهِ  
أَنَا قَامَرًا أَنَا؛

مَدِينِ مَقَرِّهِ وَوَسِيلَتِهِ  
(521+)

**HABIB THE MARTYR (309+)**

**-30-**

A fearless countenance did the brave man carry with  
him, and a great heart.

And to meet death he ran, rejoicing, for Jesus sake.  
He went in, he stood before the judge, saying to him:  
I am Habib, whom ye sought lo! Here I stand.

**St. Jacob of Serugh (521+)**

*(Published in the LIGHT – Volume 10 – Issue 16 of 13<sup>th</sup> February 2005)*



بِحَبِيبٍ مَكْرُومٍ ۝ هَهُوَ سَيِّدُنا  
 مَخْشَى مَهْرُومِنا  
 - 31 -  
 ۝ ۱۱۱ ۝ سَيِّدُنا سَيِّدُنا، هُوَ سَيِّدُنا لَمُومِنا،  
 ۝ ۱۱۲ ۝ وَكَيْفَ حَرَمِنا:  
 حَرَمِنا وَلا وَلا، لَأَيُّمَ حَقِنا،  
 هَلَّا بِحَبِيبِنا نَقُومِنا.  
 تَرُفَعُ حَقِنا، وَتَلَلِنا،  
 لَمَنْعِنا، جَلَّ حَرَمِنا حَرَمِنا:  
 هُوَ رَبُّنا وَنَبِنا، وَنَسْرُومِنا وَنَلَمِنا،  
 لَهُ مَخْلُوقِنا ۝  
 مَدِينِ مَلْفُوفِنا وَهَنْفِنا  
 (521+)

**HABIB THE MARTYR (309+)**

-31-

And the pagan trembled, and amazement seized him,  
and he marvelled at him...

At the man who was not afraid, either of sword or of  
fire.

While he thought that he was fleeing apace, he entered  
in and mocked him.

And the judge shook, for he saw him courageous in the  
very face of death.

**St. Jacob of Serugh (521+)**

*(Published in the LIGHT – Volume 10 – Issue 17 of 20<sup>th</sup> February 2005)*

بِيَمِّ مَدْرُوءَةَ ۱۱ صَفْءَ وَمَسْأَلَا  
 مَسْخَبَ مَهْرَةَ وَأ  
 . . .  
 لَ لِحَبِيبِهِ رَحْمَةً ، وَحَيْدَ الْكَلْبِ ، رَهْمَةً  
 وَأَبْنِ رَحْمَةً :  
 وَمَعَهُ صَاحِبُ نَائِلِ الْوَهْمَةِ وَطَلْعِ الْوَهْمَةِ  
 كَلْبٌ ، رَهْمَةً مَكْتَبِ الْوَهْمَةِ .  
 وَكَلْبُ مَعْقَلِ الْوَهْمَةِ ، رَهْمَةً رَحْمَةً ،  
 لَقَطِ طَلْعِ الْوَهْمَةِ :  
 أَنْتُمْ لِحَبِيبِهِ ، رَهْمَةً رَحْمَةً ،  
 لِحَبِيبِهِ وَأَنَا أَنَا :  
 . . .  
 مَدْرُوبِ مَعْقَلِ الْوَهْمَةِ  
 ( 521+ )

**HABIB THE MARTYR (309+)**

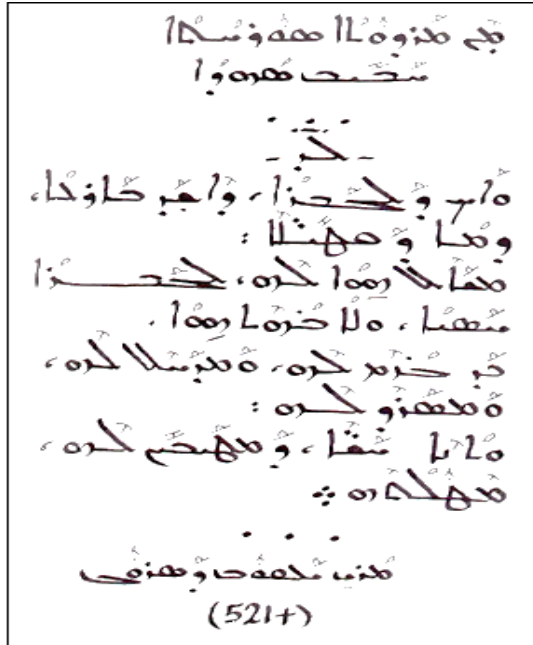
-32-

A disciple (Habib) of that Son of God who said: "Rise, come, let us go for he hat betrayeth me lo! Is here." And to the crucifiers, again, He said "Who seek ye?" They say: "Jesus" And He said to them "I am He."

**St. Jacob of Serugh (521+)**

*(Published in the LIGHT – Volume 10 – Issue 18 of 27<sup>th</sup> February 2005)*





**HABIB THE MARTYR (309+)**

-34-

And, as if he had been one who had shed on the ground  
the blood of the slain,

He proceeded to question the saintly man, but he was  
not ashamed:

Menacing him, and trying to terrify him, and to frighten  
him.

And recounting the sufferings which were being  
prepared by him on his account.

**St. Jacob of Serugh (521+)**

(Published in the LIGHT – Volume 10 – Issue 20 of 13<sup>th</sup> March 2005)

بَلِّغْ مَرْزُوقَهُ ۥ اَلْحَقُّ وَرَسُلُهُ ۥ  
 مَنَعَتْ مَعْرُوقَهُ ۥ  
 - ٣٥ -  
 وَبِجِبِّ مَنَعَتْ ۥ جِبِّ مَنَعَتْ ۥ اَلَا  
 لَا وَنَتَلَا ۥ اَلَا ۥ  
 لَا خَرَا ۥ اَلَا ۥ اَلَا مَنَعَتْ ۥ وَوُ ۥ  
 مَلِّغْ لَمَنْعًا ۥ  
 بَلِّغْ ۥ وَوُ مَلِّغْ ۥ اَلَا ۥ وَوُ مَنَعَتْ ۥ  
 جِبِّ مَنَعَتْ ۥ  
 وَوُ مَنَعَتْ ۥ جِبِّ مَنَعَتْ ۥ اَلَا ۥ مَنَعَتْ ۥ  
 مَنَعَتْ ۥ مَنَعَتْ ۥ مَنَعَتْ ۥ  
 مَنَعَتْ مَنَعَتْ ۥ وَوُ مَنَعَتْ ۥ  
 (521+)

**HABIB THE MARTYR (309+)**

-35-

But Habib, when questioned, was not afraid,  
 Was not ashamed and was not frightened by the  
 menaces he heard.

Lifting up his voice, he confessed Jesus, the Son of God  
 That he was His servant, and was His Priest, and His  
 Minister

**St. Jacob of Serugh (521+)**

*(Published in the LIGHT – Volume 10 – Issue 21 of 20<sup>th</sup> March 2005)*

بِحَبِّ مَذْبُوحِ الْهَيْفَةِ وَمِنَّا  
 سَخَّطَ قَهْرَهُ وَ  
 -  
 حَسْبُكَ يَا وَتَقَا ، حَبْرُ نَهْمَا  
 حَبْرُ أَمْرٍ لَوْ مَعَالَا ،  
 لَا أُرِيدُ وَتَعَالَا ، بِحَبِّ لَاهِ وَمِنَّا ،  
 وَحَبْرُ الْكَلْبِ .  
 مَذْبُوحِ رَهْمَا ، مَقْبُورِ عَقَبِ ،  
 مَقْبُورِ كَلْبِ ،  
 وَبِحَبِّ مَلِكِ الْكَلْبِ ، بِحَبِّ مَسْقَا ،  
 وَحَبْرُ الْكَلْبِ ؛  
 مَذْبُوحِ مَلْمُوحِ وَهَنْفَا  
 (521+)

**HABIB THE MARTYR (309+)**

-36-

At the fury of the pagans, roaring at him like lions,  
 He trembled not, nor ceased from the confession of the  
 Son of God.

He was scourged, and the scourging was very dear to  
 him.

Seeing that he bore a little of the stripes of the Son of  
 God.

**St. Jacob of Serugh (521+)**

*(Published in the LIGHT – Volume 10 – Issue 22 of 27<sup>th</sup> March 2005)*

بچ تڤووه ١١ هه ووه ١١  
 سڅځ هه ووه ١١  
 - ١١ -  
 بچ ١١ سڅځ هه ووه ١١ هه ووه ١١  
 هه ووه ١١ واه لاه سڅځ هه ووه ١١ :  
 هه ووه ١١ لاه ووه ووه ١١  
 ووه ووه ١١ هه ووه ١١ .  
 هه ووه ١١ لاه ووه ١١ هه ووه ١١ :  
 ووه ووه ١١ ووه ووه ١١ واه ووه ١١  
 ووه ووه ١١ ووه ووه ١١ :  
 هه ووه ١١ هه ووه ١١  
 ( 521+ )

**HABIB THE MARTYR (309+)**

-37-

He was put into bonds, and he looked on his Lord,  
 whom also they had bound.  
 And his heart rejoiced that in the path of His sufferings  
 he had begun to walk.  
 He ascended the block, and they tore him with combs,  
 but his soul was radiant with light,  
 Because he was deemed worthy that on him should  
 come the agony of the suffering of crucifixion.

**St. Jacob of Serugh (521+)**

*(Published in the LIGHT – Volume 10 – Issue 25 of 17<sup>th</sup> April 2005)*

بِحَ مَدْرُوهَ اَلْهَدُومِ نَا  
 مَحْبِبِ هَرَمِ وَا  
 - كَب -  
 حَاهُ وَا وَا وَا ، حَبْرِ وَا  
 اَهْرَبِ ، كَهْرَ لَحْ :  
 هَلْفِ خَا وَا ، وَا عَصَبِ وَا  
 حُرِّ ، اَلْاَسْقَا :  
 لَهْ وَا وَا حَسَا ، مَدْرُ وَا  
 وَا لَهْ ، هَلْ وَا  
 مَنَا وَا :  
 هَرَبِ هَرَبِ وَا لَهْ ، هَرَبِ وَا  
 مَدْرُ وَا ، هَلْ وَا وَا لَهْمِ :  
 مَدْرُ مَدْرُ وَا وَا هَرَبِ  
 (521+)

**HABIB THE MARTYR (309+)**

-38-

In the pathway of death had he set his face to walk,  
 And what could he desire to find in it but suffering?  
 The fire of sacrifice was betrothed to him, and for her  
 did he look.

And she (the fire) on her part sent him combs, and  
 stripes, and pains, to taste.

**St. Jacob of Serugh (521+)**

*(Published in the LIGHT – Volume 10 – Issue 26 of 24<sup>th</sup> April 2005)*





بِحَبِيبِ مَدِينَةِ ۱۱ هَدَىٰ وَسُكَا  
 مَضَىٰ حَمْرَهُوَا  
 - - -  
 هَ هَبْذِي اَبِي ، لِحَلْمِي قَاخَا ،  
 وَفَلَيْتَ يَهْهَ حَرَه ؛  
 وَنَا وَوَف يَهَا ، هَ حَمْرِي نَا ،  
 لَقَمِي اَبِي لِي نَا ،  
 هَ مَقَالِي يَهَا ، حَمْرِي يَهَا ،  
 لَحْمًا وَجَلَا ؛  
 حَمْرِي يَهَا حَمْرِي ، وَجَعَلِي لَقَمِي ،  
 هَ ۱۱ لَقَمِي ؛  
 مَدِينَةِ مَلْمَعَتِ وَهَمْرِي  
 (521+)

**HABIB THE MARTYR (309+)**

-40-

And he endured the whole of the pains that came upon him,

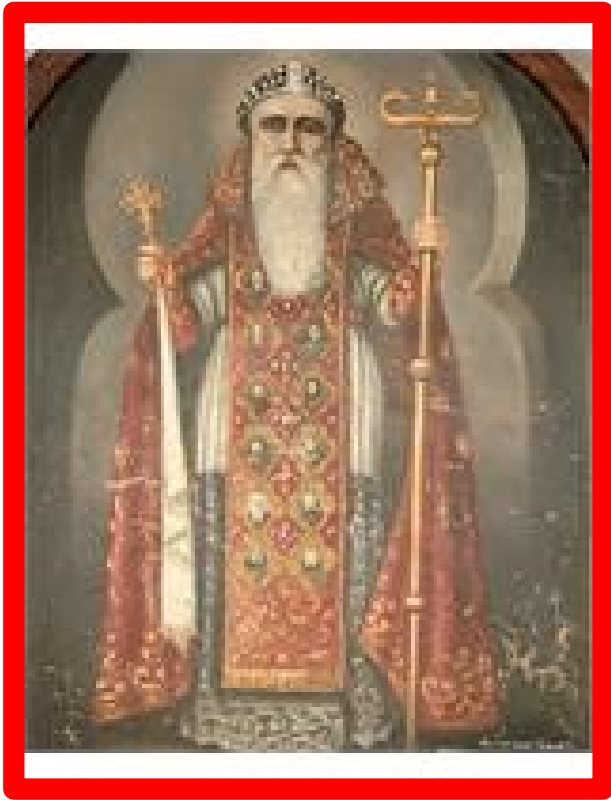
That he might have experience of suffering, and in the burning stand like brave man.

And he accepted rejoicing the sufferings which he had to bear.

For he knew that at their termination he should find death

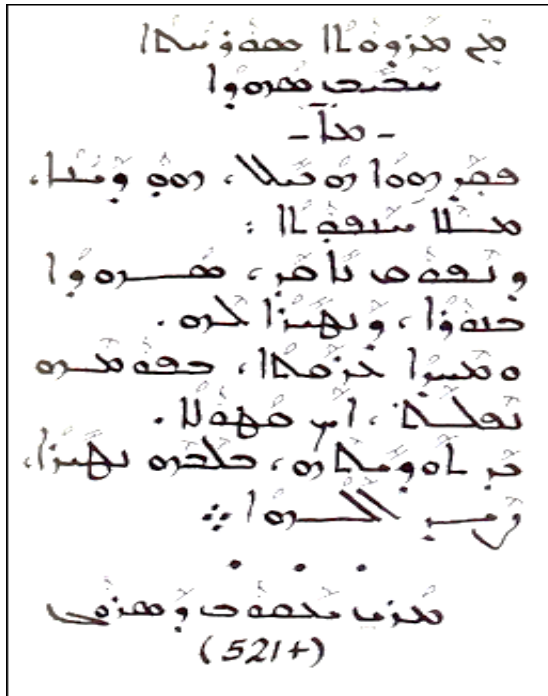
**St. Jacob of Serugh (521+)**

*(Published in the LIGHT – Volume 10 – Issue 28 of 8<sup>th</sup> May 2005)*



*Mor Jacob of Serugh*

In the previous forty extracts from this poem, Mor Jacob of Serugh was trying to explain to us the great faith of this saint and deacon Habib and all the citizens of Edessa, he tells us about the verdict that was issued by the judge against this saint saying:



**HABIB THE MARTYR (309+)**

-41-

The judge, therefore, full of seal for paganism,  
 commanded.

That the martyr should be led forth and burned in the  
 fire which was reserved for him.

And forthwith a strap was thrust into his mouth, as  
 though he had been a murderer.

His confession being kept within his heart towards God.

**St. Jacob of Serugh (521+)**

*(Published in the LIGHT – Volume 10 – Issue 29 of 15<sup>th</sup> May 2005)*

ܘܒܗ ܡܠܘܚܐ ܠܐ ܡܡܘܘܢܐ  
 ܡܨܝܚܐ ܡܡܘܢܐ  
 - ܡܨܝܚܐ -  
 ܘܡܨܝܚܐ ܡܡܘܢܐ ܡܨܝܚܐ ، ܡܨܝܚܐ  
 ܡܨܝܚܐ ܡܨܝܚܐ ، ܡܨܝܚܐ ܡܨܝܚܐ :  
 ܘܡܨܝܚܐ ܡܨܝܚܐ ، ܘܡܨܝܚܐ ܡܨܝܚܐ ،  
 ܡܨܝܚܐ ܡܨܝܚܐ .  
 ܘܡܨܝܚܐ ܡܨܝܚܐ ، ܡܨܝܚܐ ܡܨܝܚܐ ،  
 ܘܡܨܝܚܐ ܡܨܝܚܐ :  
 ܘܡܨܝܚܐ ܡܨܝܚܐ ، ܡܨܝܚܐ ܡܨܝܚܐ ،  
 ܘܡܨܝܚܐ ܡܨܝܚܐ :  
 ܡܨܝܚܐ ܡܨܝܚܐ ܘܡܨܝܚܐ  
 (521+)

**HABIB THE MARTYR (309+)**

-42-

And they hurried him away, and he went out from the judgment-hall, rejoicing.

That the hour was come when the crown should be given to his faith.

And there went out with him crowds of people, that they might bear him company.

Looking upon him, not as a dead man accompanied to his burial.

**St. Jacob of Serugh (521+)**

*(Published in the LIGHT – Volume 10 – Issue 30 of 22<sup>nd</sup> May 2005)*



*Mor Jacob of Serugh*

To establish the connection in the mind of our readers, we hereby repeat the last verse of what was published in the previous issue of the LIGHT of part 42 of this poem as Mor Jacob of Serugh describes the huge number of people who accompanied the saint Habib: -

بِيحْ تَدْوُوهُ لَأَهْدُوْنَا  
 نَحْنُ مَعَهُ  
 -  
 أَلَا حَضْرَاءَ وَإِنَّا وَتَرَوْنَهَا،  
 حَبِيبُوا مَنَا،  
 هَذَا لَأَجَلًا، وَتَهْنِئَةً  
 لَهُ، بِيحْ خَالِقَنَا .  
 مَسْنَعٌ رَمَاهُ حَرَهُ، أَسْرٌ وَحَضْرَاءُ،  
 وَبِئْسَ الْفَضْلُ،  
 هُوَ شَرُّهُ رَمَاهُ خَالِقًا، هُوَ تَدْوَا  
 هُوَ مَعْنَا، هُوَ جَابِلُ  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 تَدْوِي مَعَهُ وَتَدْوِي  
 (521+)

**HABIB THE MARTYR (309+)**

-43-

Looking upon him, not as a dead man accompanied to his burial, but as a man who was going away that by means of fire, he might become a bridegroom and that there might be bestowed the crown which was by righteousness reserved for him. They looked upon him as upon a man entering battle, and around him were spears, and lances, and words, but he vanquished them.

**St. Jacob of Serugh (521+)**

*(Published in the LIGHT – Volume 10 – Issue 31 of 29<sup>th</sup> May 2005)*





بَلِّغْ قَدْوَةَ الْمَهْدِ وَسَيِّدَا  
 مَخَّابِ قَهْرِهِ وَأ  
 - ١١ -  
 - قَدْرِهِ -  
 وَهِيَ رَمَّهَا حَرَهُ، خَلَرَهُ قَبْلَهَا،  
 وَكَلَمْتُنَا :  
 وَأَصْبَرَ حَا، وَرَهَ مَطْبَعَهُ الْمَ،  
 حَسِنًا وَهَجَلًا .  
 نَعْمَةً نَعْرَهُ، حَبْلًا تَلَا،  
 مَلِكُهُ يَهْرَهُ وَأ :  
 مَخَّابِ أَقْبَرَهُ، حَهْرَهُ وَأُ سَبَقَلَا .  
 وَاللَّهُ هَفَ لَرَهُ :  
 قَدْرِهِ نَعْمَةً حَا وَهَزَفَ  
 (521+)

**HABIB THE MARTYR (309+)**

-45-

**Today, we continue the description of the funeral of this great saint and martyr in a form of poem by St.**

**Jacob of Serugh: -**

The whole congregation of the followers of Christ exulted over him, because he raised up the friends of the faith by the suffering, which he bore. There went forth with him the Church, a bride full of light; And her face was beaming on the beloved martyr who was united to her.

**St. Jacob of Serugh (521+)**

*(Published in the LIGHT – Volume 10 – Issue 33 of 12<sup>th</sup> June 2005)*

بِمِ مَلِكُوهَا هَفْ وَمَسْأَلَا  
 سَخَبَتْ هَرَهْ وَأ  
 ~~~~~  
 - مَدْرَ -  
 هُوَ وَطَا لِكُوهَا، بِنْدَايِ وَمَسْأَلَا،  
 لَكَلَا تَلَا هَمُ؛  
 حَنَفَهْرَهْ وَأَنَدَا، رَهْ وَوَسَلَا،  
 هَرَهْ وَكَرَهْ أ.  
 سَمْرَا حَكْرَهْ، وَوَقْفَا وَبَدَا هَمُ،  
 مَلَا حَهْ كَلَا؛  
 هَ تَلَا وَأَمَا رَهْ أ حَرَهْ، وَمَسْأَلَا  
 مَدْرَا، لَا مَنَعَا رَهْ أ. :  
 مَدْرَا مَلَحَهْ حَا وَهَدْرَا  
 (521+)

**HABIB THE MARTYR (309+)**

-47-

Hither to the battle came down love to fight, in the mother's soul... the love of nature, and the love of God. She looked upon her son as he went forth to be put into the flame; And, forasmuch as there was in her the love of the Lord, she suffered not.

**St. Jacob of Serugh (521+)**

*(Published in the LIGHT – Volume 10 – Issue 35 of 26<sup>th</sup> June 2005)*

بِحَبِّ مَكْنُوزِهِ ۱۱ هَمْدُهُ وَنَيْلَا  
 تَخَضُّعَ هَمْدِهِ وَوَا  
 ~~~~~  
 - مَسَبَّةٌ -  
 وَتَسْعَا وَتَدْعُوهُ ، وَاتَّخَذَتْ  
 تَلْهِيلًا قَاوِمًا :  
 هَ مَعَهَا مَا لَمْ يَكُنْ ، هَ مَعَهَا ۱۱ ،  
 وَلَا بَعْدَ حَقْفِ .  
 ضَبَا مَسَلَا ، مَلَا هَ وَوَلَا ،  
 وَحَزْبًا تَلْبَسُهُ :  
 هَ مَعَهَا وَتَلْبَسُهُ ، مَكْنُوزِهِ  
 لَتَجْعَلَا ، وَلَا أَوْجَعُ حَسَهُ :  
 (1) أَلْمَسَهُ ، وَتَدْبِ تَخَضُّعَ هَمْدِهِ ۱  
 تَلْبَسُهُ مَلْبَسًا وَهَمْدُهُ  
 (521+)

**HABIB THE MARTYR (309+)**

-48-

The yearnings of her mother's womb cried out on behalf  
of its fruit.

But faith silenced them, so that their tumult ceased.  
Nature shrieked over the limb which was severed from  
her;

But the love of the Lord intoxicated the soul, that she  
should not perceive it.

**St. Jacob of Serugh (521+)**

*(Published in the LIGHT – Volume 10 – Issue 36 of 3<sup>rd</sup> July 2005)*

جَمَّ كَرِيمَةً لَا هَدَىٰ وَسَيِّئًا  
 تَصَدَّقَ هَمَّوًا  
 - هَلَّا -  
 مَبِيتِ يَوْمِ حَنَا، هُوَ سَعَا كَرِيمًا،  
 حَبِوًا تَرِيئًا  
 حَتْفَعْرَةً وَأَدَا، وَلَا لَلْمَدْحِ كَرِيمًا،  
 كَلَّا تَحْصِرُهُ .  
 هُوَ سَلَفٌ سَعَا، كَلَّا وَحَمِيمُهُ،  
 كَلَّا سَبَّوَةً :  
 هُوَ سَلَفٌ أَحَلَّا، حَتْفَعْرَةً كَرِيمًا،  
 تَحْتَمًا هَمَّوًا  
 (1) لَقْنَا وَوَدَّيْ تَصَدَّقَ هَمَّوًا .  
 كَرِيمًا تَحْتَمًا وَوَدَّيْ  
 (521+)

**HABIB THE MARTYR (309+)**

-49-

Nature loved, but the love of the LORD did conquer in  
the strife.

Within the soul of the mother, that she should not  
grieve for her beloved.

And instead of suffering her heart was filled with all  
emotions of joy;

And, instead of mourning, she went forth in splendid  
apparel.

**St. Jacob of Serugh (521+)**

*(Published in the LIGHT – Volume 10 – Issue 37 of 10<sup>th</sup> July 2005)*





بِحَمْدِ مَلَكُوتِهَا هَمْدٌ وَنُسُودٌ  
 تَنْصَحُ بِهَا  
 ~~~~~  
 - لَقَا -  
 بِجَلَالِهَا لَقَا، وَسِرْوَانِهَا  
 وَهَمْدِهَا، فَكَلِمَةُ صِدْقِهَا :  
 هَمْدُهَا أَمَّا، هَلَا فَتَابَ لِرَبِّهِ،  
 كَلِمَةُ صِدْقِهَا .  
 كَلِمَةُ إِسْمَائِيلَ، رَبِّهِ وَوَدَّعِيَّتِهَا،  
 كَلِمَةُ تَهْنِئَتِهَا :  
 أَمَّا وَهَمْدُهَا لِحَقِيقَتِهِ، هَلَا رَبِّهِ  
 وَهَلَا، كَلِمَةُ مَقْبُولِهَا :  
 كَلِمَةُ تَهْنِئَتِهَا وَهَمْدِهَا  
 (521+)

**HABIB THE MARTYR (309+)**

-52-

He was cast into the fire, and the blaze kindled around him; And his mother looked on and grieved not at his burning. Another eye, which gazeth upon the things unseen, was in her soul, and by reason of this she exulted when he was being burned.

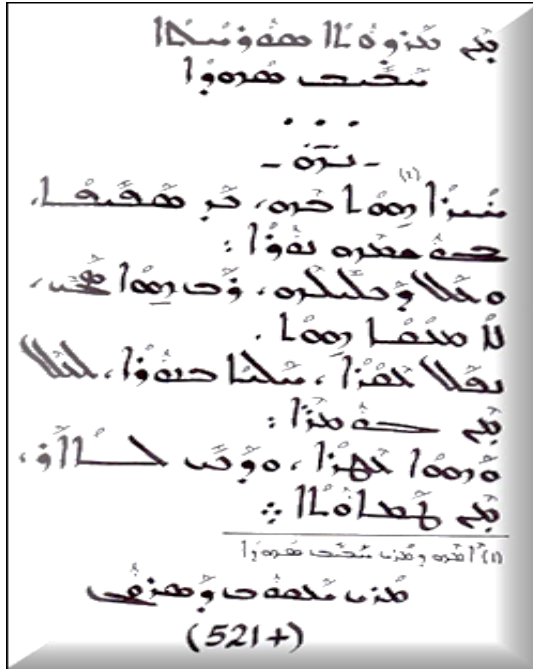
**St. Jacob of Serugh (521+)**

*(Published in the LIGHT – Volume 10 – Issue 40 of 31<sup>st</sup> July 2005)*









**HABIB THE MARTYR (309+)**

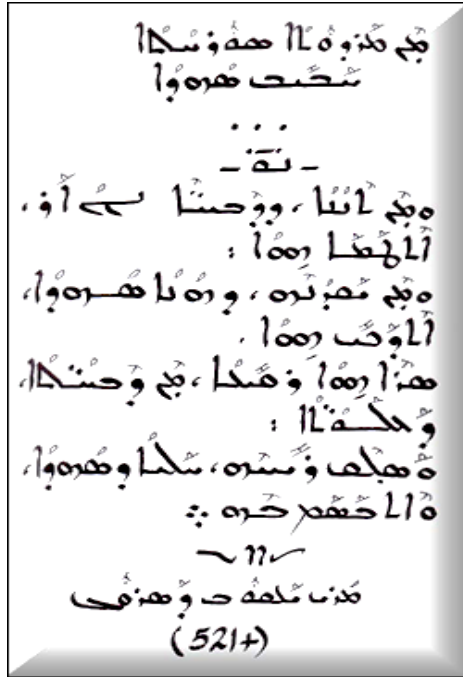
-55-

She [the mother of Habib the martyr] looked upon him  
while the fire consumed his frame,  
And, for as much as his crown was very noble, she  
grieved not.

The sweet root was thrown into the fire, upon the coals.  
And it turned to incense and cleansed the air from  
pollution.

**St. Jacob of Serugh (521+)**

*(Published in the LIGHT – Volume 10 – Issue 43 of 21<sup>st</sup> August 2005)*



**HABIB THE MARTYR (309+)**

-56-

With the fumes of sacrifice had the air been polluted.  
 And by the burning of this martyr was it cleansed.  
 The firmament was fetid with the exhalations from the  
 altars.  
 And there rose the sweet perfume of the martyr, and it  
 grew sweet thereby.

**St. Jacob of Serugh (521+)**

*(Published in the LIGHT – Volume 10 – Issue 44 of 28<sup>th</sup> August 2005)*

بِهِمْ مَكَرُوهٌ إِلَّا حَقَّهُ وَ مُسَدًّا  
تُخَصِّفُ لَهُمْ وَأُتَى

- تَرَى -

وَهُمْ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِنَا  
وَأَنزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً  
طَهُورًا

وَأَنزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً  
طَهُورًا لِنَهِّئَهُنَّ  
عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ  
وَأَنزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً  
طَهُورًا لِنَهِّئَهُنَّ

عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ  
وَأَنزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً  
طَهُورًا لِنَهِّئَهُنَّ

عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ  
وَأَنزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً  
طَهُورًا لِنَهِّئَهُنَّ  
عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ  
وَأَنزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً  
طَهُورًا لِنَهِّئَهُنَّ

(1) هَهُنَّ وَأَنزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً طَهُورًا لِنَهِّئَهُنَّ عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ  
وَأَنزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً طَهُورًا لِنَهِّئَهُنَّ عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ

وَأَنزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً  
طَهُورًا لِنَهِّئَهُنَّ

(521+)

**HABIB THE MARTYR (309+)**

**-57-**

...And the sacrifices ceased, and there was peace in the assemblies.

And the sword was blunted; that it should no more lay waste the friends of Christ.

With Scharbil (1) it began, with Habib it ended, in our land.

And from that time even until now not one has it shine since he was burned.

**St. Jacob of Serugh (521+)**

***(1) Mor Scharbil the Martyr was a Pagan Priest then converted to Christianity at the hands of Mor Barsamy, Bishop of Edessa, joined the martyrs in the year 105.***

***(Published in the LIGHT – Volume 10 – Issue 45 of 4<sup>th</sup> September 2005)***

بِحَمْدِكَ يَا مَلِكًا مَعَهُ وَسُلْطَانًا  
سَخَّابًا مَعَهُ وَأَمِيرًا

- نَسْت -

أَمَلِكُمْ مَعَهُ مَلِكًا مَعَهُ وَسُلْطَانًا مَعَهُ  
وَأَمِيرًا مَعَهُ

وَأَمِيرًا مَعَهُ وَأَمِيرًا مَعَهُ  
وَأَمِيرًا مَعَهُ وَأَمِيرًا مَعَهُ

وَأَمِيرًا مَعَهُ وَأَمِيرًا مَعَهُ  
وَأَمِيرًا مَعَهُ وَأَمِيرًا مَعَهُ

وَأَمِيرًا مَعَهُ وَأَمِيرًا مَعَهُ  
وَأَمِيرًا مَعَهُ وَأَمِيرًا مَعَهُ

(1) أَمَلِكُمْ مَلِكًا مَعَهُ مَلِكًا مَعَهُ وَسُلْطَانًا مَعَهُ  
وَأَمِيرًا مَعَهُ وَأَمِيرًا مَعَهُ وَأَمِيرًا مَعَهُ  
وَأَمِيرًا مَعَهُ وَأَمِيرًا مَعَهُ وَأَمِيرًا مَعَهُ

مَدِينَةُ مَلِكَةٍ وَأَمِيرَةٍ

(521+)

**HABIB THE MARTYR (309+)**

**-58-**

Constantine (1), chief of conquerors, took the empire,  
And the cross has trampled on the diadem of the  
emperor and is set upon his head.  
Broken is the lofty horn of idolatry,  
And from the burning of the martyr even until now not  
one has it pierced.

**St. Jacob of Serugh (521+)**

**(1) *Emperor Constantine 274-337, is the son of Queen  
Helena the Syriac, who was in Edessa***

*(Published in the LIGHT – Volume 10 – Issue 46 of 11<sup>th</sup> September 2005)*

بِجَمِّ مَكْرُوهُ ۗ لَا حِفْهٌ وَنَسَا  
سَخَّصَ هُورَهُ وَ

نَهَا -

مَهَلِكٌ لَأَنْتَهُ، هَمَّوَا تَهِنَا،  
لَأَكْرَهُوَا :

هَذَا عَدَاةٌ حَرَّةٌ، أَوْ وَوَلَسَبُ،  
بِجَمِّ سَبْعَةٍ ۗ

هَذَا حِفْهٌ نَرَّةٌ، أَلَا وَجَبَّ رَهْمَا،  
أَلَا وَفَلَسَه :

حَرْبٌ رَهْمَةٌ وَرَهْمَةٌ كَرَّةٌ، حَلَا  
هَذَا حَسَا، هَذَا عَدَاةٌ حَرَّةٌ :

عَلِمَ

كَلِمَاتٌ مَلْفَةٌ حَا وَهَذِهِ

(521+)



**HABIB THE MARTYR (309+)**

**-59-**

His smoke arose, and it became incense to the  
Godhead.

And by it was the air purged which was tainted by  
paganism

And by his burning was the whole land cleansed.  
Blessed be he that gave him a crown, and glory, and a  
good name!

**St. Jacob of Serugh (521+)**

**THE END**

***With these verses we come to the end of the poem by  
St. Jacob of Serugh on the life and death of St. Habib the  
Martyr, may their prayers be with all of us, Amen.***

*(Published in the LIGHT – Volume 10 – Issue 49 of 2<sup>nd</sup> October 2005)*

ملاحظة:

لمناسبة مرور الف وخمسة سنة على انتقال الشاعر السرياني الكبير، مار يعقوب السروجي (451 - 521+) نورد هنا هذا البحث وهو بعنوان: "من روائع الادب السرياني: الشهيد حبيب في شعر مار يعقوب السروجي" والذي سبق ونشر في كتاب "دراسات دينية، تاريخية وادبية" الصادر في بيرث - غرب استراليا - استراليا سنة 2020 للاب بطرس توما ص 129 - 143.

من روائع الادب السرياني. الشهيد حبيب

في شعر مار يعقوب السروجي

الشعر السرياني ولاسيما المسيحي منه، شعر الروعة والجمال. فيه ترتفع النفس المؤمنة الى عالم الروح الواسع، تاركة المادة ومغرياتها. انه شعر الفضائل الالهية الثلاث: الايمان والرجاء

والمحبة. لا يبغى التكسب ولا يرغب في المادة.  
ومن هنا نرى الشاعر السرياني ينسج قصيدته  
بعاطفة روحية صافية.

في الثاني من ايلول، تذكر الكنيسة المقدسة،  
الشماس الشهيد مار حبيب، الذي نال اكليل  
الشهادة حرقاً في اليوم المذكور من سنة 309.  
فدوّن سيرته الاديب السرياني الرهاوي، الكاتب  
ثاوفيلس.

كان حبيب من قرية تل صها القريبة من مدينة  
الرها. عرف بغيرته الوقادة على نشر الكلمة  
الانجيلية، حتى انه، وبالرغم عن الاضطهاد  
العنيف الذي اثير على المسيحية، كان يتنقل من  
بلدة الى بلدة، واعظاً ومرشداً داعياً الناس الى  
التمسك بالايمان الحق، والاعتراف بالرب يسوع  
الهاً ومخلصاً.

لقد خص الشاعر السرياني الكبير، القديس مار يعقوب السروجي (451 - 521+) هذا الشهيد بقصيدة، اعتبرت من عيون الادب السرياني<sup>1</sup>.

تقع هذه القصيدة العصماء في 342 سطرًا، فيها يرسم الملفان الكبير، صوراً شعرية مرهفة عن هذا القديس الشهيد.

وفيما يلي ندرس هذه القصيدة ذاكرين اهم واروع هذه الصور البديعة.

يقول مار يعقوب في مطلع قصيدته:  
"انها دعوة كريمة، يوجهها اليّ الشهيد  
حبيب من خلال النار، لارسم له صورة  
محاسن وفضائل، تضعه في مصاف  
الظافرين"

---

<sup>1</sup> البطريرك افرام الاول . اللؤلؤ المنثور. الطبعة الخامسة حلب 1987 ص 194

"ها ان خدين "المنتصر"<sup>2</sup> يشير الي من  
وسط الحريق طالياً ان اخبر بمجد سيده،  
بدلاً عنه"

"هناك ، وبين جمرات تلتهب، يقف  
شخص داعياً اياي لتبيان مثاله! ولكن  
كيف السبيل الى هذا . والسلهبة لا  
تسمح؟!"

"ان حبه يفور، وايمانه يضطرم. اما ناره  
فمتقدة!! ومن هو القادر على التحدث  
عنه"؟!"

بهذه الابيات "الدعوة" يفتح مار يعقوب  
انطلاقته هذه الشاعرية ليلج من ثم الباب  
الواسع، والذي من خلاله سيحدثنا شاعرنا  
الكبير عن هذا الشهيد العظيم.

وما ذاك الباب المشرع على مصراعيه، الى الحب  
الحقيقي الذي تحلى به حبيب، والذي حمله

---

<sup>2</sup> المنتصر هو الرب يسوع تقديس اسمه. القائل "انا غلبت العالم" (يوحنا 16:33)

على الاندفاع، وبكل قوة، نحو النار، والدخول  
الى قلبها الملتهب. يقول مار يعقوب:

"ليس بمقدور انسان، ان يتحدث عن هذا  
الشهيد، ولا عن محاسنه المقدسة، الا  
من خلال الحب الذي دفع به الى داخل  
النار!"

وهنا يقيم الشاعر الملمهم، مقارنة فنية رائعة،  
بين الفتية الثلاثة الذين وضعوا في اتون بابل<sup>3</sup>،  
والشهيد حبيب فيقول:

"اولئك لم يحترقوا. اما هذا فقد احترق"  
، ويتساءل: "ترى هل هناك من يتجاسر  
، فيفضّل اولئك على هذا؟ او يجعل هذا  
مرذولاً امام اولئك الثلاثة"؟

---

<sup>3</sup>دانيال 1: 6، 7 و 3: 13 - 30

وبعد طرح هذه الاسئلة ينتقل شاعرنا الكبير ليذكر الشخص الرابع<sup>4</sup> الذي ظهر مع الفتية الثلاثة في الاتون، فيعلن: "ان ذاك الرابع كان يرمز الى هذا الذي احترق. وحينذاك يصبح حبيب المحترق هو الرابع لدى "المنتصر" لابل ان حبيباً هذا احصي مع الظافرين" وبهذا يفضله على الفتية الذين لم يحترقوا ويقول:

"هذا الذي احترق، اسمى جمالاً وبهاء من  
الثلاثة"

واذ يختم المقارنة باعطاء الشهيد هذه الكرامة، يدخل مار يعقوب قدس اقداس التدبير الالهي فيقول:

"التدبير هو لله جل شأنه. واسمه القدوس، يتمجد حيث انقذ او امات. فلو امر الرب النار بحرق اولئك الثلاثة لاحترقوا من ساعتهم. ولو اشار - جلّ

---

<sup>4</sup> دانيل 3 : 24 - 28

شأنه - عليها بعدم حرق هذا، لما احترق.  
وحينذاك لا تكون نجاته من خاصته.  
فواحد هو اذن بهاء غير المحترق  
والمحترق. لان الارادة هي واحدة."

ثم يشرع الشاعر العملاق في رسم صور بديعة  
للشهيد ويخاطبه قائلاً:

"ما ابهى جمالك! وما اسمى مقامك ايها  
الشهيد "الحبيب""!  
"ما اجمل اكليلك! لان سيرتك سيرة  
الظافرين...!"  
"انت ذهب مختار، واذا فحصتك  
ومحصتك النار... بدا جمالك الفتان،  
ولذلك وضعت في تاج الملوك، صحبة  
الغالبين" "ان حبيباً هذا عامل مجد في  
حقل تعاليم الله. وهو يسعى، بكل جهد  
ونشاط، الى اظهار جمالها وروعها".



ونظراً لخدمات حبيب الجلى، وتفانيه المستمر  
في سبيل نشر الكلمة وتبديد سحف الوثنية  
يقول مار يعقوب في حقه:

"لقد اضحى "حبيب" المشعل الوضاء ،  
فلم تقور ياح الوثنيين على اخماده"  
"ايمان حبيب سيف ذو حدين، وبه  
يحارب الضلال"  
"اصبح حبيب خميرة في منطقة ابتليت  
بفطير الاصنام"  
"كان حبيب ملحا<sup>5</sup> في هذا الناحية  
الفاسدة بالكفر والجحود"  
"كان شماسا، غير انه قام مقام الكاهن  
بالوعظ والتعليم الصحيح"  
"اضحى حبيب راعياً، فبذل نفسه عن  
الخراف"  
"اقام حبيب سوراً للحظيرة<sup>6</sup>. وفيها جمع  
الاغنام بعيدة عن الذئاب"

<sup>5</sup> متى 15 : 13 ومرقس 9 : 50

<sup>6</sup> يوحنا 10 : 1

"لقد سكّ حبيب سلاحاً من ايمان. قلّد  
به المؤمنين لئلا تستولي الوثنية عليهم.  
انه المحامي الذي دافع عن ابناء الايمان  
ملقنا اياهم عدم الخوف. . . لا من  
السيف ولا من النار."

بعد هذه الاوصاف التي اوردناها ملخصة.  
ينتقل مار يعقوب ليحدثنا عن المؤامرة الدنيئة  
التي حيكت ضد حبيب فيقول:

"لقد اغرى الحسد صدر الضلال، معتوها  
ومجنوناً، فتعقب حبيباً ليسفك دماً بريئاً  
على الارض"

"ان الثلاب، عدو الجنس البشري، نصب  
فخاخه ليحرم المنطقة (أي منطقة الرها  
وتخومها) من كلام الذي انتشرت اخبار  
نشاطه، فتلقفها الولاة، ووصلت الملك  
المرتوي غضباً"

"صدر حكم الموت على الحبيب المفعم  
ايماناً. وبدأ البحث عنه. اما هو فكان

يطوف ناشراً الايمان ومشجعاً المؤمنين،  
جاداً في طريق الالام والصلب. فلم يظفر  
به الضلال"

"لم يهرب حبيب، بل خرج للتبشير"  
"تعاضم غضب المضطهدين... واذا  
فشلوا في اعتقاله. وتغطية لفشلهم ذاك،  
عمدوا الى اعتقال والدته وابناء عشرته."

وهنا يوجه مار يعقوب حديثه نحو هذه الام  
فيقول:

"طوباك ايتها الامراة... اياً كنت! يا ام  
الشهيد... لماذا القوا عليك الايدي؟ الكي  
تجلبي لهم الشهيد، فيكون ذبيحة؟ هاتي  
اذن... قدي "ثمرة" بطنك ليصير قرباناً.  
ان رائحته ذكية! اجل، انه عطر، لله،  
طاهر"

"ايه ايتها الجفنة الجميلة! هاتي عنقودك  
من حيث هو ليعصر، فيصير خمرة جيدة  
طيبة المذاق."

وبعد هذا نرى الفارس المغوار الذي لا يشق له  
غبار، والشاعر الملهم مار يعقوب، يعود ليخبرنا  
عن الشهيد فيقول:

"اما الحمل... وقد سمع انه مطلوب  
ليصير ذبيحة... فقد اقبل نحو  
القصايين، فرحاً، مغتبطاً، مسروراً."  
"عرف ان غيره يحتمل الالام بسببه،  
فجاء ليحمل هو الالام بدلاً عن كثيرين"

كانت القرعة ان يكون هو وحده التقدمة. وان  
النار تنتظره. انه اذن آت لا محالة. وبهذا لم  
يمت واحد من المعتقلين، اذ كان الموت من  
نصيبه! انه يستحق هذه الشهادة المحفوظة  
له. وليس بمقدور آخر ان يختلس مركزه في  
ذلك!!

لذلك جاء الى الحاكم بملء ارادته. ليعتقل  
ويقتل حباً بيسوع. سمع انه مطلوب... فاقبل  
نزولاً عند رغبة الطالبين.

"مثل بين يدي الحاكم بوجه سافر! لم  
يرغب في الهرب. ولم يرض في الاختفاء!  
انه مستنار فلا يهاب الظلام!"

"وما كان حبيب قاتلاً ولا مجرمًا"  
"ما كان سارقاً ولا ابن الليل<sup>7</sup>. بلا عاملاً  
مجداً في وضح النهار"

"اذن لماذا يتهرب الراعي الصالح من  
خدمة الرعية، فيتركها فريسة للصوم؟"  
"لماذا يهرب الطبيب الخارج في امل شفاء  
الامراض، وتضميد النفوس بدم ابن  
الله؟"

"ان لحبيب دالةً عظيمة، وقلباً كبيراً!  
ولذلك توجه نحو الموت لاجل يسوع  
مغتبطاً مسروراً"

<sup>7</sup> ابن الليل عن السريانية: حنحلا أي السارق واللص

"ها انه يتقدم من الحاكم مصرحاً ومعلنًا:  
انا هو حبيب الواقف امامكم وبحسب  
طلبكم!"

وهنا يرسم مار يعقوب صورة قاتمة لذاك  
الحاكم المستبد فيقول: -

"اضطرب الغاشم منذهلاً محتاراً!"  
"ارتبك الآثم بهذا الآتي الذي لا يهاب  
السيف ولا النار"

"ظن ان حبيباً قد هرب خوفاً. غير انه  
يعاينه الآن واقفاً امامه، ساخراً به  
وبأحكامه!"

"اجل لقد اضطرب حين راه مقبلاً على  
الموت! وحبیب تلميذ نجيب لابن الله  
القائل "قوموا ننطلق . فها هو الذي  
يسلمني قد اقترب" (متى 26:46). ويسأل  
يسوع الصالين "من تطلبون" فقالوا له  
"يسوع الناصري" فقال لهم يسوع "انا  
هو" (يوحنا 18:4 و 5)

"اجل! بارادته جاء ابن الله ليموت، واليه  
نظر الشهيد فجاء بنفسه ووقف امام  
الحاكم"  
"المحكمة تبدو غريبة... فالحاكم  
واعوانه مضطربون، والمحكوم عليه  
مغتبط مسرور. لقد استحق ان ينال، ولو  
قسطاً بسيطاً، من الآم سيده. لقد وضع  
ذاته على طريق الموت. فماذا ينتظر الا  
الضرب والجلد"؟

وما اجمل الكنية التي اطلقها مار يعقوب على  
النار. لقد وصفها "بالخطيبة المنتظرة خطيبها  
الآتي اليها. لذلك، ومقدماتاً ارسلت اليه هذه  
الخطيبة كلاً من التنكيل والتمشيط والسيات  
والجلدات، مشفوعةً بالآلام والعذابات حتى لا  
يفاجأ وهو يستقبل العروس، أي النار!! ها انها  
ترمقه مقبلاً... فاذا كان ودخلها ، سوف لن  
تجد فيه عيباً واحداً !! لقد محصته الآلام  
والاحزان. انه الذهب المصفى المختار!

## ويتابع مار يعقوب قائلاً:

"لا يعرف حبيب خوفاً، لانه ثمل بخمرة الصليب!"  
"السياط تنهال على ظهره، والامشاط تأكل من جانبيه. والقيود في رجله... والنار تنتظره!! ومع هذا كله، انه مقدم، شجاع، مفعم بالايمان، ويعلن بملء فمه: انه لا ولن يسجد لانسان بل للآله المتجسد".

وبعد ان يتحدث مار يعقوب عن مدينة الرها عاصمة الاباجرة<sup>8</sup>، التي خطبها ادى البشير<sup>9</sup> عذراء نقية للرب يسوع ويشرح العقيدة المسيحية في سر التجسد الالهي، ويورد ذكر

---

<sup>8</sup> الرها عاصمة الاباجرة لان معظم ملوكها دعوا بابجر

<sup>9</sup> ادى البشير. اخو مار توما الرسول الذي هدى اهل الرها وملكهم ابجر الخامس او كومو الى نور الايمان.



الشهيدين الرهاويين مار شمونا ومار كوريا<sup>10</sup>  
يعود الى والدة الشهيد ليقول:

"ازدانت "الأم" بابهي حللها. انه يوم  
عرس ابنها. فلا يليق ان تتشح بالسواد.  
لذلك ارتدت الذواقة ثياباً بيضاء ناصعة"  
ثم يدخل مار يعقوب الى اعماق اعماق قلب هذه  
الوالدة فيصور لنا الصراع الهائل، الذي دارت  
رحاه بين رافة الام ومحبة الله ويقول:  
"ان حنو الرحم يصرخ في اثر ثمرته،  
فيسكته الايمان، ويهدأ غير هياب!"  
"ان الطبيعة تولول على العضو المفصوم  
منها، غير ان حب الله يسكر النفس دون  
ايلام"

وبعد استرسال في هذا الصراع، تنتصر المحبة  
الالهية على الطبع البشري عند هذه الام

---

<sup>10</sup> مار شمونا ومار كوريا: كانا شيخين ناسكين من الرها، عذبا كثيراً ثم نالا اكليل الشهادة  
في 15 تشرين الاول سنة 306 وكتب سيرتهما بالسريانية معاصرهما ثاوفيلس السرياني  
الرهاوي.

الفخورة بعرس وليدها. ولذلك يشبهها مار يعقوب بالشهيدة شموني المقابية التي نالت هي واولادها السبعة<sup>11</sup> ومعلمهم العازر<sup>12</sup> اكليل الشهادة دفاعاً عن الشريعة ويقول:

"انها شموني الثانية. غير ان حبيباً هو ابنها الوحيد. ولو كان لها سبعة مثل شموني لقدمتهم الى المحرقة دون ان يرف لها جفن"

"لقد نظرت هذه الام بعين غير عينها الجسدية، ففرحت بالاحجار الكريمة الموضوعه في اكاليل الشهداء، وبالمجد المعد لهم في الملكوت".

"ان ابنها حبيب بخور طيب، وقع على الجمرات، فصار عطراً طهر الفضاء من رجس الوثنية."

---

<sup>11</sup> سفر المكابيين الثاني الاصحاح السابع

<sup>12</sup> سفر المكابيين الثاني الاصحاح السادس

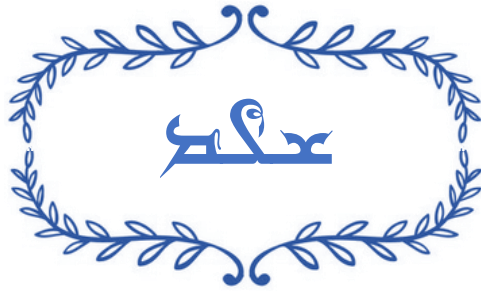
واخيراً يعتبر مار يعقوب استشهاد الشماس  
حبيب خاتمة للاضطهاد الذي اثير على  
المؤمنين في منطقة الرها. كما يتحدث عن  
وصول الملك الظافر قسطنطين. الذي سيطر  
الصليب المقدس على تاجه. ويختم قصيدته  
النفيسة بهذه المكافأة السامية فيقول:

"مبارك هو الذي وهب "الحبيب" اكليلاً  
ومجداً وذكراً صالحاً".



May the prayers and supplications of Mor Jacob of  
Serugh be with all of us – Amen.





**© Syriac Orthodox Church of Antioch 2021**